

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
“КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ ІМЕНІ ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО”
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан факультету лінгвістики

_____ Зоя КОРНЄВА

«___» грудня 2024 р.

ЗВІТ
про наукову роботу
кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови ФЛ
у 2024 році

**Узагальнена інформація
про наукову діяльність кафедри теорії, практики і перекладу
англійської мови за 2024 р.**

Наукова робота кафедри є цілісною системою дослідницької роботи здобувачів та НПП, яка виконується у межах ініціативних наукових тем “Теоретико-прикладні аспекти дослідження мовознавства” (01.01.2024 р. – 31.12.2024 р., держ. реєстр. номер УкрІНТЕІ 0119U102047) та “Різноманітний англійськомовний дискурс: когнітивно-прагматичний, крос-культурний та інформаційно-технологічний аспекти» (01.2024 р. – 12.2026 р., держ. реєстр. номер УкрІНТЕІ 0124U002094), науковий керівник – професор, професор кафедри ТППАМ Тараненко Л.І., та орієнтована на всебічне вивчення таких міждисциплінарних питань сучасної лінгвістики, перекладознавства та методики викладання іноземних мов:

- дослідження теоретико-прикладних закономірностей функціонування одиниць мови та мовлення;
- комунікативно-когнітивний, культурологічний, прагматичний, енергетичний, еколінгвістичний та перекладознавчий аспекти дослідження мовних одиниць у різноманітних дискурсах;
- контрастивні дослідження особливостей функціонування мовних одиниць фонетичної, лексичної та синтаксичної систем англійської та української мов;
- взаємодія лінгвальних і позалінгвальних характеристик усного мовлення;
- когнітивно-поетологічні та інтермедіальні студії англійськомовних художніх текстів модернізму й постмодернізму;
- психолінгвістичні аспекти вивчення текстів різних жанрів;
- історія та теорія перекладу;
- особливості перекладу науково-технічної літератури;
- соціолінгвістичні, когнітивно-стилістичні та прагматичні аспекти перекладу й інтерпретації текстів різних жанрів;
- дискурсологія та міжкультурна комунікація;
- когнітивно-прагматичні та мультимодальні характеристики комунікації;
- корпусна лінгвістика у наукових дослідженнях;
- педагогіка і психологія вищої школи;
- розробка й використання новітніх методів дослідження різноманітних дискурсів та обґрунтування новітніх технологій у методиці викладання іноземних мов професійного спрямування та перекладу у технічній вищій школі з акцентом на професійну комунікацію..

Висвітлення різноаспектних питань побудови та функціонування англійськомовного різноманітного дискурсу в його когнітивно-прагматичній, крос-культурній та інформаційно-технологічній площинах з погляду сучасних мовознавчих і перекладознавчих студій та методики викладання іноземних мов, що передбачає застосування

Реалізації науково-практичної діяльності кафедри сприяє тематика наукових шкіл, що вже тривалий час діють на факультеті: «Київська фонетична школа» (керівник – д. філол.н., проф. Калита А.А.), яка фокусується на розбудові енергетичної теорії мовлення, та «Сучасні лінгвістичні студії: лінгвістичний і перекладознавчий аспекти» (заснована д.філол.н., проф. Іщенко Н.Г.).

Спектр науково-дослідницької діяльності НПП кафедри істотно розширився й осучаснився завдяки дослідженням з перекладознавчих студій і контрастивної лінгвістики (виконуваних під керівництвом д. філол.н., проф. Гудманян А.Г.), а також у власне філологічному напрямі «Когнітивна поетика й інтерпретація тексту: традиції і сучасність» (під керівництвом д. філол.н., проф. Воробійової О.П.), у межах якої активно розвиваються інтермедіальні студії.

1. Підготовка наукових кадрів та інтеграція наукової роботи з освітнім процесом.

Кафедра ТППАМ є випусковою кафедрою, що здійснює підготовку бакалаврів і магістрів зі спеціальності «035 Філологія» за спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» денної і заочної форм навчання. Крім того, з 2016 року кафедра здійснює підготовку здобувачів третього рівня вищої освіти – ступеня «Доктор філософії» за освітньо-науковою програмою 035 Філологія (наразі навчається 9 здобувачів) та з 2023 року – за освітньо-науковою програмою 011 Сучасні науково-педагогічні студії (наразі навчається 4 здобувачів).

1.1 Підготовка кандидатів та докторів наук, PhD

Кількість захищених дисертацій (PhD)	0
Кількість захищених докторських дисертацій	0
Всього:	0

За звітний період НПП кафедри захищено 0 PhD дисертацій.

№ з/п	Прізвище, ім'я по батькові, посада	Назва роботи та шифр наукової спеціальності, дата захисту	Науковий керівник
докторська дисертація			
доктор філософії			
1.			

1.2 Науково-дослідна робота студентів.

Упродовж звітнього періоду викладачі кафедри залучали студентів факультету лінгвістики до науково-дослідної роботи (написання курсових робіт і магістерських дисертацій), а також до участі в науково-практичних конференціях й олімпіадах з англійської мови й перекладознавства та в заходах до Дня перекладача.

Кількість студентів, які брали участь у виконанні НДДКР всього (з оплатою та без оплати)	
з них: з оплатою із загального фонду бюджету (д/б)	
з оплатою із спеціального фонду (г/д)	
за грантами	
Кількість студентів, які брали участь у виконанні НДДКР при захищенні	
магістри наук. (всі студенти-магістри наук. ФЛ)	
магістри проф. (всі студенти-магістри проф)	63
бакалаври (всі студенти-бакалаври)	262
Кількість студентів – учасників Всеукраїнських конкурсів студентських НДР 1 туру	
студентів-учасників 2 туру	1 Шеремет Наталія, ЛА-01
з них: - переможці 2 туру	1 Шеремет Наталія, ЛА-01
Кількість студентів – учасників міжнародних конкурсів студентських НДР	
з них: - переможці 2 туру	
Кількість учасників олімпіад 2 тур, усього	27
Кількість переможців, які одержали нагороди за результатами олімпіад 2 тур, усього	15
в тому числі на міжнародних олімпіадах	
Кількість опублікованих статей, тез доповідей за участю студентів, усього	35 (28 опубліковано і 7 у друці), 75 тез доповідей, всього 110
з них самостійно	1 / 70 тез доповідей
Кількість студентів, які одержували стипендії Президента України	
Кількість студентів, які одержували інші стипендії, премії, гранти	

Діяльність гуртків ФЛ

№	Назва гуртка,	Короткий опис	Керівники	Кількість
---	---------------	---------------	-----------	-----------

	кафедра	діяльності		залучених студентів
1.	Global communication, кафедра практики та перекладу англійської мови	Діяльність орієнтована на залучення здобувачів вищої освіти у прикладних наукових дослідженнях для виконання науково-дослідних робіт соціогуманітарного спрямування з фокусом на підготовці й представленні англійською мовою актуальних публікацій у медіапросторі та на реалізації проєктів, грантів і програм соціального й гуманітарного спрямування, що слугуватиме популяризації КПІ ім. Ігоря Сікорського за його межами.	к. філол. н., доц. кафедри ТППАМ Оксана СКОБНІКОВА, к. філ.н., доц. кафедри соціології факультету соціології і права Тетяна КОЛОМІЄЦЬ	2-4 курси, 12 студентів

Конкурси

Студенти брали участь у різноманітних конкурсах:

№ з/п	Назва конкурсу/проєкту, дата проведення, організатори	Кількість учасників від КПІ ім. Ігоря Сікорського, курс
1	Всеукраїнський конкурс студентських наукових робіт зі спеціальності 035 Філологія у 2023-2024 н.р. Дата проведення: березень 2024 р.	Кількість переможців – 1: Шеремет Наталія, ЛА-01 (наук. керівник – доц. Борбенчук І.М.), 3 місце, березень 2024 р. (витяг протоколу ВР ФЛ №9 від 28.03.2024 р.)

Публікації, опубліковані студентами самостійно та у співавторстві:

Кафедра	тези		статті	
	самостійно	у співавторстві	самостійно	у співавторстві
Кафедра теорії,	70	5	1	35 (28

практики та перекладу англійської мови				опублікован о і 7 у друці)
--	--	--	--	-------------------------------

Участь студентів у науково-практичних семінарах та конференціях

Протягом звітнього періоду студенти кафедри були залучені до участі в науково-практичних заходах, організованих ФЛ. Кафедрою було організовано 2 міжнародні та 1 всеукраїнську студентські конференції, а також семінари й олімпіади та заходи до Дня перекладача.

Відповідно до плану, студенти кафедри протягом 2024 р. брали участь у таких науково-практичних заходах:

XVI Міжнародна науково-практична конференція здобувачів вищої освіти та молодих учених «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов» (12.04.2024 р.). Співорганізаторами конференції виступили Інститут модернізації змісту освіти університету Думлупінар, Кютахья, Туреччина та Політехнічний університет Валенсії, Іспанія. Всього взяло участь 35 здобувачів факультету лінгвістики, 2 зовнішні учасники, було опубліковано 37 доповідей, з них 37 - самостійно.

XIV Всеукраїнська науково-практична конференція здобувачів вищої освіти та молодих учених «ALMA MATER – КПІ ім. Ігоря Сікорського» / «ALMA MATER – Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute» (22 березня 2024 р.). Всього взяло участь 21 здобувач першого та другого курсів факультету лінгвістики.

Організація та проведення заходів до Дня перекладача

№	Назва заходу, дата	Організатор
1	Зустріч з перекладачем, дипломатом, письменником С.Ю. Борщевським, «Художній переклад і трохи дипломатії» (30.09.2024)	ТППАМ, О.П.Демиденко
2	Зустріч з перекладачем-синхроністом Дмитром ВОВКОМ «Усний послідовний та синхронний переклад—виклики та практичні поради щодо їх подолання» (01.10.2024)	ТППАМ, О.П.Демиденко
	Лекція перекладачки Олени О'Лір «Розмова про художній переклад» (02.10.2024)	Доцент КТППАМ Ольга ДЕМИДЕНКО
4	Лекція М. Стріхи, перекладача, політика, письменника Презентація перекладу поеми Торквато Тассо «Втрачений Єрусалим» (03.10.2024)	Доцент КТППАМ Ольга ДЕМИДЕНКО

5	Зустріч з Михайлом Бондарем, директором Міжнародного Центру перекладів «MYVIC SOLUTIONS». «Професія—перекладач. Практичні поради» (04.10.2024)	<i>ТППАМ, Ю.Г.Карачун, О.П.Демиденко</i>
6	Лекція і практичний семінар від перекладачки Радміли Сегол «Використання ШІ в роботі перекладача: за і проти» (15.10.2024)	<i>Доцент КТППАМ Ольга ДЕМИДЕНКО</i>
7	Лекція перекладача, мовознавця Дмитра РАДЧУКА «Частина 1. Семіотика перекладу. Частина 2. Про вплив англійської мови на українську» (16.10.2024)	<i>Доцент КТППАМ Ольга ДЕМИДЕНКО</i>
8	Зустріч з експертом перекладацьких проєктів Галиною Шаян, «Перекладацькі проєкти: з чого починати і як реалізовувати» (21.10.2024)	<i>Доцент КТППАМ Ольга ДЕМИДЕНКО</i>
9	Лекція Вакуленка М. О., д.філол.н., к.фіз.-мат.н., ст. наук. співробітника. Науковий співробітник лабораторії мовних технологій факультету інформатики Дармштадського університету прикладних наук “Hochschule Darmstadt”, Німеччина, науковий співробітник Інституту проблем штучного інтелекту МОН та НАН України "Фемінативи: що вони нам дають і що відбирають" (31.10.2024)	<i>Професор КТППАМ Ольга ВОРОБІЙОВА</i>
10	Перекладацькі вечорниці, Студактив ФЛ (05.12.2024)	<i>Доцент КТППАМ Ольга ДЕМИДЕНКО</i>

Організація та проведення олімпіад

За ініціативи кафедри ТППАМ та за участі випускових кафедр ФЛ і кафедри української мови та культури було проведено Всеукраїнську студентську олімпіаду (Наказ № НОН/3102023 від 23.10.2023 Про проведення загальноуніверситетської студентської олімпіади “Обрії художнього перекладу”), в якій взяло участь 26 студентів.

№ з/п	Назва олімпіади, дата проведення, організатори	Переможці
1.	Олімпіада “Обрії художнього перекладу” (31.10.2023 - 31.01.2024), кафедри ТППАМ, УМЛК, ТППФМ, ТППНМ	Невмержицька Софія (ЛА-32), Шахова Яна (ЛА-01), Маринюк Юлія (ЛА-02), Зінченко Олександра (ЛА-32), Мішина Дар’я (ЛА-12), Глушук Олександра (ЛА-33), Чкаловець Яна (ЛА-01), Семененко Анастасія (ЛА-11), Микитенко Олександра (ЛА-31), Худина Ольга (ЛА-01), Вініченко Карина (ЛА-33), Архипенко Юлія (ЛА-31), Куца Адріана (ЛА-33), Бурдюг Аліна (ЛА-11), Ващенко Олександра (ЛА-31)

1.3 Науково-дослідна робота молодих учених

Молоді вчені (всього 7) активно залучені до роботи кафедри за різними напрямками роботи, зокрема у межах написання власних дисертацій, виконання ініціативних тем кафедри, підготовки здобувачів першого і другого рівнів вищої освіти до участі в конференціях, організації і проведення конференцій і науково-методичних семінарів кафедри.

Молоді вчені підрозділу (до 35 років):

Чисельність молодих учених, усього	7
з них: - доктори наук	-
- кандидати наук (PhD)	1
- аспіранти/докторанти	4
- без ступеня, не включаючи аспірантів	2
Кількість молодих науковців, що отримували: премії, гранти Президента України	-
стипендії, премії Верховної Ради України	-
стипендії, премії Кабінету Міністрів України	-
Опубліковано <i>монографій</i> , з них:	-
– за кордоном	-
Опубліковано <i>підручників, навчальних посібників</i>	/
Кількість публікацій (статей) , усього одиниць, з них:	4
– статей у зарубіжних виданнях, в тому числі:	-

– у міжнародній наукометричній базі даних Scopus	-
Web of Science	-
ОЄСР	-

2. Основні результати наукових досліджень.

У 2024 р. виконувалось 2 ініціативні наукові теми.

У звітному році з використанням результатів виконаних робіт:

- видано **4 монографії**;
- Опубліковано **55 статей** у наукових виданнях:
- у т.ч. **42 (35 опубліковано і 7 подано до друку) у фахових виданнях України, 3 у виданнях, що входять до наукометричної бази даних Web of Science, 9 у виданнях, що входять до наукометричної бази даних Scopus, 1 у зарубіжних виданнях країн ОЄСР.**

Виконання ініціативних НДР

1. **Тема: «Теоретико-прикладні аспекти дослідження мовознавства»** (01.01.2024 р. – 31.12.2024 р., держ. реєстр. номер УкрІНТЕІ 0119U102047), науковий керівник – професор Тараненко Л.І.

До дослідження залучена робоча група: д-р філол. наук, проф. Воробйова О.П., док-р філол. наук, проф. Гудманян А.Г., док-р філол. наук, проф. Калита А.А., док-р філол. наук, проф. Тараненко Л.І., канд. філол. наук. Андрущенко І.О., канд. філол. н., доц. Борбенчук І.М., канд. філол. н., доц. Бурка Н.А., канд. філол. н., доц. Карачун Ю.Г., канд. філол. н., доц. Колісник М.П., канд. філол. н., доц. Сокирська О.С., канд. філол. н., доц. Скобнікова О.В., викл. Бойченко М.К., викл. Северина Г.Г., викл. Шеремета К.Б., викл. Різванли Н.С.

Основні результати, отримані у 2024:

За звітній період опубліковано 1 монографію, 1 розділ в зарубіжній колективній монографії, видано 1 статті БД SCOPUS, 1 статтю БД Web of Science, 8 статей у фахових виданнях України категорії Б, розроблено нові курси за вибором для здобувачів першого рівня вищої освіти “Література англomовних країн”, “Мілітарний переклад 2”.

Проведено міжкафедральне засідання кафедри для звітування Скічко А.С. щодо виконання нею дисертаційного дослідження на здобуття ступеня доктора філософії з галузі знань 03 Гуманітарні науки за спеціальністю 035 Філологія (26.12.2024 р.).

2. **Тема 2: “Різноманітний англomовний дискурс: когнітивно-прагматичний, крос-культурний та інформаційно-технологічний аспекти»** (01.2024 р. – 12.2026 р., держ. реєстр. номер УкрІНТЕІ 0124U002094, науковий керівник – професор Тараненко Л.І.

До дослідження залучена робоча група: д-р філол. наук, проф. Воробйова О.П., д-р філол. наук, проф. Гудманян А.Г., д-р філол. наук, проф. Калита А.А., д-

р пед. наук, проф. Корнева З.М., канд. філол. н., доц. Андрущенко І.О., канд. філол. н., доц. Баклаженко Ю.В., канд. філол. н., доц. Борбенчук І.М., канд. пед. н., доц. Бурка Н.А., канд. філол. н., доц. Ващило О.В., канд. філол. н., доц. Карачун Ю.Г., канд. філол. н., доц. Колісник М.П., канд. пед. н., доц. Попова Л.М., канд. філол. н., доц. Сокирська О.С., викл. Бойченко М.К., викл. Северина Г.Г., викл. Шеремета К.Б.

Основні результати, отримані у 2024:

Проведено VII Круглий стіл з міжнародною участю «Сучасні тенденції фонетичних досліджень» (26.04.2024) за участі науковців з Литви, Великобританії, Італії (<https://ktppam.kpi.ua/suchasni-tendentsiyi-fonetchnih-doslidzhen/>).

За редакцією НПП кафедри підготовлено та опубліковано 1 монографію: Воробйова О.П., Савчук Р.І., Тараненко Л.І. (ред.). (2024) Міждисциплінарні обрії інтермедіальності: лінгвістика – літературознавство – перекладознавство: колективна монографія. Київ: Видавничий дім «Києво-Могилянська академія», 392 с. Опубліковано розділи в 2х колективних монографіях, 10 статей у фахових виданнях України та 2 статті у виданнях, що індексуються наукометричною базою Scopus. Проведено низку семінарів для здобувачів кафедри за участю провідних фахівців України у галузі лінгвістики та перекладознавства (<https://ktppam.kpi.ua/seminari-ta-podiyi/>).

3. Публікації

Монографії (кількість зарубіжних / кількість вітчизняних) – 4

№	Автор(и)	Бібліографічний опис (за формою 23 ВАК)	Кількість сторінок
1.	Воробйова О.П., Савчук Р.І., Тараненко Л.І. (ред.).	Міждисциплінарні обрії інтермедіальності: лінгвістика – літературознавство – перекладознавство: колективна монографія.	392
2.	Воробйова О.П.	Труднощі музикалізації: “The Piano Teacher” Ельфріди Єлінек та Міхаеля Ханеке в контексті інтермедіальності. У: Міждисциплінарні обрії інтермедіальності: лінгвістика – літературознавство – перекладознавство: колективна монографія. Воробйова О. П., Савчук Р. І., Тараненко Л. І. (ред.). 2024. Київ: Видавничий дім «Києво-Могилянська академія». С. 53-78. (розділ у колективній монографії – 71192 знаків з пробілами = 1,7 авт. арк.)	26
3.	Воробйова О., Савчук Р., Тараненко Л.	Передне слово. Інтермедіальність у філологічних студіях: модний тренд чи нова парадигма? У: Міждисциплінарні обрії	14

	(2024)	інтермедіальності: лінгвістика – літературознавство – перекладознавство: колективна монографія. Воробйова О. П., Савчук Р. І., Тараненко Л. І. (ред.). 2024. Київ: Видавничий дім «Києво-Могилянська академія». С. 8-21.	
4.	Калита А.А., Клименюк О.В., Тараненко Л.І.	Маніпуляція в мовленнєвій комунікації: монографія. Київ: Тропеа.2024.	184
Всього одиниць:		4	

СТАТТІ, ДОВІДНИКИ ТОЩО

Опубліковано	всього одиниць
інші (брошури, ДСТУ, довідники, словники, метод.вказівки, практикуми тощо)	
Кількість статей у наукових виданнях	55
з них у фахових виданнях категорії Б України	42 (34 опубліковано і 8 подано до друку)
з них у зарубіжних виданнях країн ОЕСР	1
Опублікованих у наукометричній БД Scopus	9
Опублікованих у наукометричній БД WoS	3
Електронні сертифіковані видання	

8. Наукові конференції, семінари, виставки.

Кількість доповідей (тези) у наукових виданнях: всього	35
Кількість проведених наукових семінарів і конференцій всеукраїнських, всього	Семінари: 1 Всеукраїнські конференції: 1 ВСЬОГО: 2
Кількість проведених наукових конференцій міжнародних, всього	2
з них за межами України	0

4. Експертна діяльність

У 2024 році співробітники кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови брали активну участь у виконанні експертних ролей на загальнодержавному рівні. Проф. Корнєву З.М. було включено до переліку українських експертів для проведення наукової та науково-технічної експертизи в межах конкурсів Міністерства освіти і науки України, керуючись наказом МОН №982 від 12.07.2024.

Корнєва З.М. виконує обов'язки голови спеціалізованої вченої ради Д 26.002.33 у Національному технічному університеті України "КПІ імені Ігоря Сікорського", що підтверджено відповідними наказами та оголошеннями. Вона також була заступником голови спеціалізованих вчених рад Д 26.852.53 та Д 26.852.54 у Воєнній академії імені Євгенія Березняка Міністерства оборони України, згідно з наказом МОН від 02.10.2024 №1415.

Проф. Тараненко Л.І. взяла участь у роботі разової спеціалізованої вченої ради у Волинському національному університеті імені Лесі Українки для присудження ступеня доктора філософії, а також була членом спеціалізованої вченої ради Д 17.051.02 у Запорізькому національному університеті. Крім того, вона виступала експертом наукової та науково-технічної діяльності, провівши дві експертизи на підставі наказу МОН №982 від 12.07.2024.

5. Наукові досягнення.

-

6. Наукове обладнання довгострокового користування віднесене до капітальних видатків, придбане або отримане з різних джерел (*кошти договорів, грантів, спонсорська допомога*) **за звітний період** чи введене в дію на кінець звітного року; назва обладнання та загальна сума), в т.ч.яке буде використовуватись для потреб всього університету.

За звітний період нового наукового обладнання на кафедру не надходило.

Звіт заслухано і затверджено на засіданні кафедри ТППАМ від 26 грудня 2024 р. протокол № 7.

В.о. завідувача кафедри ТППАМ



Марина КОЛІСНИК